



く じょうほうし  
さいたま暮らしの情報誌  
Information for Living in Saitama City  
Folleto de Información de Vida en Saitama  
No. 44 (2014.12)

あか たんじょう ねんかん でんとうてき いわ ぎょうじ  
赤ちゃんの誕生から1年間の伝統的なお祝いや行事

Traditional celebrations and events for babies from birth to first birthday.  
Fiestas y eventos tradicionales de los niños hasta cumplir un año.

あか う けんこう げんき そだ かぞくぜんいん ねが  
赤ちゃんが生まれて、健康に・元気に育つことが家族全員の願いです。

にほん でんとうてき いわ ぎょうじ  
日本では、どんな伝統的なお祝いごとや行事があるのかしら？

We all want our baby to grow up healthy and strong. Are there any special days or events for wishing babies well in Japan?



Es el deseo de toda la familia que el niño crezca sano y saludable, ¿qué fiestas y eventos tradicionales tenemos en Japón para desearlo?

はっこうもと  
【発行元】

こうえきしゃだんほうじん かんこうこくさいきょうかい こくさいこうりゅう  
公益社団法人さいたま観光国際協会 (STIB) 国際交流センター

TEL : 048-813-8500

FAX : 048-887-1505

E-mail : [iec@stib.jp](mailto:iec@stib.jp)

URL :

<http://www.stib.jp/kokusa>

【Published】

The Saitama Tourism and International Relations Bureau(STIB)  
International Exchange Center(IEC)

【Place】

9<sup>th</sup> floor of the Comunale Complex, Higashi Takasago-cho 11-1, Urawa-ku, Saitama City

【Publicado por】 Buró para el Turismo y las Relaciones Internacionales de Saitama (STIB)

Centro de Intercambio Internacional

【Domicilio】

Piso 9 de Comunale, 11.1 Higashi-Takasago-cho, Urawa-ku, Saitama

## Fiestas y eventos tradicionales de los bebés hasta cumplir un año

Antes de que el bebé cumpla un año de edad, hay varias fiestas y eventos tradicionales en que deseamos su buen crecimiento. El nacimiento de un niño y su desarrollo sano es un placer, no sólo de los padres del niño, sino también de toda la familia como abuelos, hermanos de los padres etc. Hay varias maneras de hacer las fiestas y los eventos según cada región y familia, y hay algunos que tienen influencia de religión del templo budista o sintoísta. Aunque en muchos casos, hoy en día, se realizan con simplicidad, será buena oportunidad de saber la cultura y costumbres de Japón.

### Nacimiento



※El número de días no es observado rigurosamente ahora.

#### A los siete días de nacido

##### “Oshichiya”y”Meimeishiki”

“Oshichiya” se celebra el día que el bebé cumple siete días de nacido, invitando a los abuelos, hermanos de los padres etc. para felicitar su crecimiento sano. Al mismo tiempo, tiene lugar “Meimei-shiki”, una ceremonia para ponerle el nombre.

#### A los treinta días de nacido

##### “Omiya-mairi”

Felicitando el nacimiento del bebé visitamos los templos sintoístas de su vecindad para rezar por el crecimiento sano.

#### A los cien días de nacido

##### “Okuizome”

Se le hace imitar la manera de comer al bebé con un plato preparado especialmente deseando que él no tenga dificultad de comida toda la vida.

#### Cómo preparar la cartulina en que se escribe el nombre elegido para bautizarlo.

Se escribe en una cartulina de tamaño de alrededor de A3, que se pone en la pared o en una columna. Puede usar su propio idioma.

#### El primer cumpleaños

Ya ha crecido fuerte el bebé. Vamos a celebrarlo alegremente. Había una costumbre tradicional de celebrar el primer cumpleaños haciendo que el bebé cargara “omochi” a las espaldas, pero ahora la mayoría de las veces se celebra con una tarta de cumpleaños que tiene una velita.



Sato Taro  
Hanako La mayor

Nombre puesto: AKIKO

Nacida el 13 de diciembre de 2014

#### “Hatsu-sekku”

Se refiere a las fiestas de “sekku”( el 3 de marzo y el 5 de mayo) que viene por primera vez después de nacer el bebé. Para las niñas en “Momo no Sekku”o la fiesta de flores del 3 de marzo, se ponen en la casa muñecos hina con hina-arare y las flores de melocotonero deseando feliz vida y crecimiento sano y para los niños en “Tango no Sekku”o fiesta de los niños) del 5 de mayo se adorna la casa con un casco y muñecos de samurai, de “koi-nobori”e iris siberica y se comen pasteles tradicionales como chimaki y kashiwa-mochi deseando que se haga un hombre fuerte y valiente.

Flores de melocotonero



#### Tango no Sekku

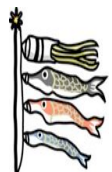


Casco

Muñeco de samurai



Kashiwamochii



Koinobori



Hina-arare



Muñecas de hina

Momo no Sekku



#### Iwatsuki, la ciudad de los muñecos

El barrio Iwatsuki es famoso en todo el país, por la producción de muñecos desde la época Edo. ¿Qué les parece si visitan Iwatsuki con la familia para comprar muñecos felicitando la primera fiesta de Sekku?